

УПОТРЕБЛЕНИЕ ТЮРКИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7876757>

Сагторов Бекзод Баходир угли

Денауский институт предпринимательства и педагогики

Аннотация.

Темой этой статьи является анализ русской лексики, заимствованной из тюркских языков, а также приводим теоретические сведения о заимствованных словах, тюркских языках и народах. В работе объясняем термин тюркизмы, приводим примеры их употребления в русских фразеологизмах и пословицах, анализируем исторический путь их проникновения в русский словарный запас и этимологическое происхождение выбранных нами примеров слов тюркского происхождения в современном русском языке, опираясь на этимологические словари М. Фасмера, Е. Н. Шиповой, Н. Н. Хусаинова и Г. А. Крылова.

Ключевые слова.

тюрки, тюркизмы, заимствование, индоевропеизмы, языковые контакты, восточнославянская лексика, общеславянская лексика, агглютинативный строй.

Annotation

The topic of this article is the analysis of Russian vocabulary borrowed from the Turkic languages, and we also provide theoretical information about borrowed words, Turkic languages and peoples. In the work we explain the term Turkisms, give examples of their use in Russian phraseological units and proverbs, analyze the historical path of their penetration into the Russian vocabulary and the etymological origin of the examples of words of Turkic origin we have chosen in modern Russian, based on the etymological dictionaries of M. Fasmer, E. N Shipova, N. N. Khusainova, and G. A. Krylova.

Key words.

Turks, Turkisms, borrowing, Indo-Europeanisms, language contacts, East Slavic vocabulary, Common Slavic vocabulary, agglutinative structure.

«В современном мире нет языков, в словарном запасе которых не было бы заимствований. Процесс заимствования является следствием развития любого языка в реальной коммуникативной сфере.»

Термин заимствованные слова относится к словам иноязычного происхождения, адаптированным в русском языке и прошедшим

необходимый процесс изменения на семантическом, фонетическом и морфологическом уровнях в разные периоды, которые составляют, обогащают и делают словарный запас русского языка более разнообразным. Русскую лексику, вместе с заимствованиями, составляют и так называемые исконно русские слова, к которым относятся индоевропеизмы, общеславянская лексика, восточнославянская лексика и собственно русская лексика.

Заимствованные слова в составе русского языка отличаются друг от друга по таким критериям как: по зависимости от времени проникновения в исконно русский язык, закреплённости за определенным стилем речи, частотности употребления в речи, степени освоения их русским языком. По их степени освоения русским языком, заимствования можно разделить на заимствованную лексику, имеющую неограниченную сферу употребления, т.е. лексику, утратившую все признаки нерусского происхождения и не выделяющуюся на фоне русской лексики ни фонетически, ни морфологически, ни стилистически, и на заимствованную лексику ограниченного употребления. Неоднородной по степени освоения русским языком лексике, относятся экзотизмы, которые обозначают бытовые особенности нерусских народов и не имеют русских синонимов, и варваризмы, иностранные слова, не зафиксированные иностранными словарями.

При изучении языковых контактов и тюркско-славянского наследия в истории и лингвистике важно понимать семантику этнонима «тюрки» и «тюркский». Тюрки – общее название всех людей, говорящих на каком-либо из тюркских языков и имеющих тюркское происхождение, а тюркский – «относящийся к тюркам, к их языкам, образу жизни, культуре, а также к тюркоязычным странам, их территории, внутреннему устройству, истории

Во всех языках, входящих в ветвь тюркских языков, наблюдается наличие сходства на уровне фонологии, морфологии и синтаксиса, агглютинативный строй (образование грамматических форм добавлением к корню или основе аффиксов, имеющих грамматическое значение), отсутствие категории рода, гармония гласных т.е. сингармонизм (закон уподобления гласных в пределах одного слова), почти полное отсутствие исключений, глагольная основа во всех тюркских языках индифферентна к Чувашский язык изолированный Кыпчакская (северо-западная) группа татарский, башкирский, киргизский, казахский, каракалпакский, ногайский, кумыкский, карачаевский,

балкарский, крымскотатарский, караимский Огузская (юго-западная) группа туркменский, хорасанский, азербайджанский, гагаузский, турецкий Халаджский (южная группа) изолированный Туркменская (восточная) группа узбекский, новоуйгурский, саларский, хотонский Сибирская (северная) группа сибирскотатарский, алтайский и его северные диалекты (туба, шалканду, куманды), шорский, чулымский, хакасский, тувинский, тофаларский Якутский язык долганский 4 выражению вида, тюркские языки относятся к языкам номинативного строя с преобладающим порядком слов «подлежащее – дополнение – сказуемое»..

Большое влияние на процессы языковых изменений в тюркских языках оказали нетюркские языковые субстраты – элементы языка населения, живущего на данной территории, изменившие структуру и лексику тюркских диалектов. В самой большой мере это были персидский и арабский языки, но и другие языки, на территориях которых тюркоязычные народы оказывались. В целях более точного определения термина тюркизм, в этой работе подразделяем все тюркизмы на исконно тюркские и исторические: 1. Исконные тюркизмы - употребляющиеся в русском языке тюркские слова, которые принадлежат к собственному, относительно первоначальному словарному составу тюркских языков. (там же) 2. Исторические тюркизмы – слова, первоначально не тюркского, а арабского или персидского происхождения, усвоенные тюркскими языками и вошедшие в лексический состав русского языка их посредством.

Словарь тюркизмов в русском языке А. Н. Шиповой содержит около 2000 слов тюркского происхождения. Многие из них обогатили синонимику русского языка: рынок - базар, ворона - карга, деревня - аул, телега - арба, гость - кунак, иноверец - гяур, метель - буран, канал - арык и т.д.

Тюркизмы также пополнили фразеологический состав русского языка: не фунт изюму, метать бисер перед свиньями, как аршин проглотил, базарная баба, брать на карандаш, давать волю кулакам, каланча пожарная, смотреть бирюком.

Кроме синонимов и фразеологизмов, тюркизмы нередко употребляются и в пословицах и поговорках: Один балахон, да и тот из бани унесен. Кому кистень, кому четки. Нашему болвану ни в чем нет талану. Есть в амбаре, будет и в кармане. Не корми калачом, да не бей в спину кирпичом. Башка чиста, так и мошна пуста. Аршин на кафтан да две на заплаты. Караул кричать. Под башмаком у жены. Без денег торговать, как без соли хлебать.

Аршин на сукно, а кувшин на вино. В дороге и отец б сыну товарищ. Прости, колшак, а шапка и так. Кто о барышах, а кто о магарычах (хлопочет). У грошового товара не наживешь рубля. Дуга золоченая, сбруя ременная, а лошадь некормленная. Сыт конь - богатырь, голодный (голоден) - сирота. Ал (Алый) цвет мил на весь свет. Не гостям хозяина, а хозяину гостей благодарить.

В русском словарном запасе существует определенное количество слов, которые на первый взгляд не отличаются от исконно русских и лишь путем этимологического анализа возможно определить их происхождение. Важной частью этимологической характеристики заимствований являются хронологические сведения.

Среди не исконно русских слов, укрепившихся в словарный запас русского языка, большое количество занимают тюркизмы. Эта статья написана с целью объяснить, что такое тюркизмы, откуда влекут происхождение. Тюркские языки - языковая ветвь с более 180 миллионов говорящих, среди которых современный турецкий язык является языком с самым большим числом носителей языка. Сегодня в мире существует 6 независимых тюркских республик, а в 10 субъектах Российской Федерации тюрки составляют титульную национальность. В результате долголетней истории взаимодействия тюркских народов с русским, в словарном запасе русского языка большую часть заимствований занимают именно слова тюркского происхождения. Тюркизмы являются заимствованиями из 11 тюркских языков, а в зависимости от их происхождения могут быть исконно тюркскими или историческими. Тюркизмы так же обогатили синонимику, фразеологический состав, пословицы и поговорки русского языка. Чтобы с уверенностью доказать тюркское происхождение, мы в данной статье показали часто используемых слов современной русской.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бурибаева, М. А. (2012). Тюркско-славянские языковые контакты на перекрестке времен и цивилизаций.
2. Кожевникова, Е. А. (2009). Тюркизмы в современном русском языке. Волгоградский государственный педагогический университет.
3. Крылов, Г. А. (2005). Этимологический словарь русского языка. СПб.: Полиграфуслуги.

4. Мандель, Б. Р. (2014). Современный русский язык: история, теория, практика и культура речи. Книга II. Москва: Директ-Медиа.
5. Розенталь, Д. Э., Голуб, И. Б., Теленкова, М. А. (2010). Современный русский язык. М.: Айрис-Пресс
6. «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера. 1-е издание: 1964 – 1973; 2-е издание: 1986 – 1987 (редактор русского текста М. А. Оборина); 3-е издание: 1996; 4-е издание: 2006. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубочёва.
7. Хусаинов, Н. Н. (2012). Словарь тюркских основ русского языка. Издание пятое, дополненное и исправленное. Уфа: Полиграфдизайн
8. Шипова, Е. Н. (1976). Словарь Тюркизмов в Русском Языке. Алма-Ата: "Наука" КазССР.